



*IDENTIDAD, LENGUA Y  
Y CULTURA NÁHUATL*



*MEMORIAS DE UN SEMINARIO*



Dirección  
General de  
CULTURAS POPULARES

CENTRO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

RECIBIDO  
MAR. 26 1997



ANTONIO R.  
MONTAÑESE  
VICEDIRECTOR  
CULTURAS POPULARES

Client: \_\_\_\_\_  
Adm: \_\_\_\_\_  
Fecha: \_\_\_\_\_  
Módulo: \_\_\_\_\_



**BIBLIOTECA**  
**CENTRO DE INFORMACION**  
**Y DOCUMENTACION**

Dirección General de Culturas Populares

# PRESENTACION

Entre las actividades que realiza en Morelos la Dirección General de Culturas Populares a través del Programa de Lenguas y Literatura Indígenas, destaca la promoción y difusión de la lengua y la cultura náhuatl; cuyo uso y recreación social se manifiesta predominantemente y de manera diferenciada en varios pueblos como Cuentepec, Tetlama, Santa Catarina, Coatetelco, Xoxocotla, San José de los Laureles, Amacuitlapilco, Tetelcingo, Hueyapan, Atlacholoaya y Telixtac; entre los principales.

Prácticamente al iniciar la operación del Programa, desde las primeras reuniones celebradas con hablantes, escritores, promotores y estudiosos de la lengua y cultura náhuatl, una de las principales conclusiones fue la necesidad apremiante de fortalecer la formación de profesores para la enseñanza del náhuatl, tanto en las propias comunidades, como en Instituciones Educativas.

Bajo esta perspectiva y considerando la existencia de la Licenciatura en Educación Indígena que se imparte en la Universidad Pedagógica Nacional en Morelos, es que decidimos conjuntar esfuerzos con esta institución y realizamos el SEMINARIO "IDENTIDAD, LENGUA Y CULTURA NAHUATL" con una serie de tres conferencias magistrales impartidas por la Mtra. Graciela Murillo, asesora de la Dirección General de Educación Indígena (26 de octubre); el maestro Alfredo Ramírez, investigador de la Dirección de Lingüística del INAH (9 de noviembre) y el lingüista Valentin Peralta, profesor e investigador del Departamento de Lenguas de la ENAH (16 de noviembre).

Básicamente el objetivo del SEMINARIO fue el sensibilizar a los maestros y estudiantes de la UPN, y en especial a los estudiantes de la Licenciatura en Educación Indígena, sobre el papel que juega el uso de la lengua náhuatl como elemento principal de identidad cultural e invitarlos a reflexionar sobre la importancia de integrar estos conceptos en su práctica educativa.

La participación, el interés y las expectativas despertadas en cada una de las sesiones, nos motivaron a realizar estas MEMORIAS, cuyos contenidos esperamos que sean de utilidad para su formación docente.

Asimismo deseamos agradecer a la Dirección, maestros y alumnos de la UPN su entusiasmo y las gentiles atenciones que brindaron en todo momento, tanto a los organizadores, como a nuestros distinguidos ponentes.

Eduardo Hernández Cortés  
Diciembre de 1996





## LENGUA Y CULTURA

*\* Mtra. Graciela Murillo Paniagua  
Asesora de la Dirección General de  
Educación Indígena en la S.E.P.*

No fué fácil decidir el tema del que hablar; hay muchos temas inquietantes como el Profesor Natalio lo comentó antes. Hace más de 10 años estamos compartiendo este interés por la educación indígena; cuando yo hablo con algunas personas, les digo que lo que más me gusta de trabajar en Educación Indígena, es que es muy difícil: tengo mas preguntas que hacerme todavía que las respuestas que he encontrado; esto es un reto y también la posibilidad de una búsqueda, de encontrar algo muy valioso. Porque también tengo que reconocer que lo más profundo y valioso que he hallado en mi quehacer profesional precisamente lo he encontrado en Educación Indígena, ya que la dificultad está unida a la profundidad y a una inevitable reflexión que nos lleva a un punto filosófico profundo: ¿Qué somos? ¿A dónde queremos ir? y; ¿Qué queremos hacer de este país nuestro que todos amamos tanto, pero que todavía tiene muchos problemas?.

En esta búsqueda, en esta decisión sobre qué compartiría con ustedes, esta mañana he decidido hablar sobre un aspecto muy importante: el quehacer escolar. Es verdad que nos importa mucho la identidad, la lengua y la cultura, pero sobre todo nos importa específicamente el trabajo en el ámbito escolar; esa es mi inquietud ¿qué puede hacer la escuela para que esto se haga realidad?.

Hay mucha discusión todavía en cuanto a los conceptos, en cuanto a las metodologías generales, pero esta discusión todavía es mayor en el punto: ¿Qué hacemos en la escuela?. Ese es siempre el problema, yo podría decirles con cierta facilidad algunos conceptos generales, pero cuando ya llegamos al punto concreto ¿Y qué hago en la escuela?, ¿Qué hago todos los días en el aula? Ahí surge el problema en todo quehacer educativo y sobre todo en Educación Indígena.

Voy a compartir ahora una propuesta que quiero dejárselas como una inquietud sobre todo sería muy importante que alguno de ustedes la tomará y después, en algún momento, la pudiéramos discutir.

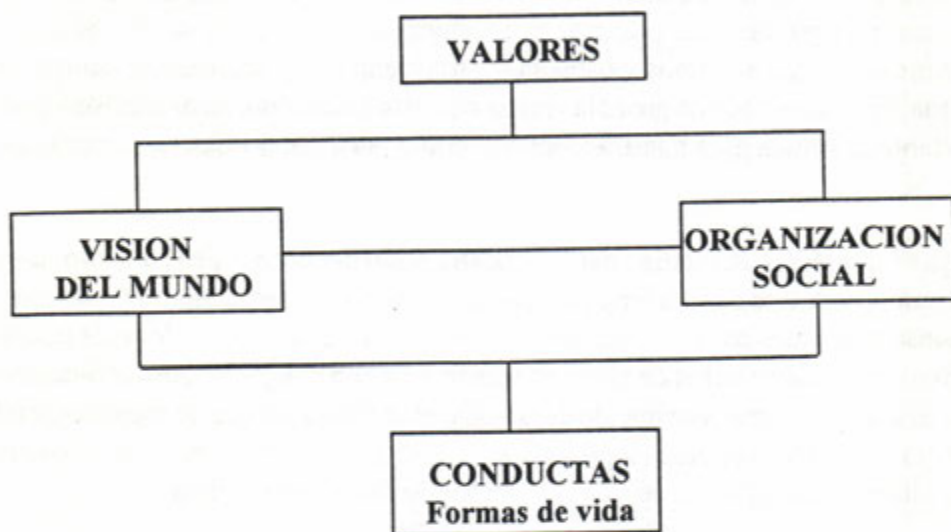
Comenzaré con algunas generalidades acerca de los puntos fundamentales que quiero que acordemos.

¿Qué es cultura? Parece ser que ahora se admite que cultura no es una suma de cosas; a veces nos quedamos con que cultura son sólo las tradiciones, las formas de vestir, la comida; es algo más que eso, no solamente sumar ideas, hechos, conductas,... sino integrarlos. La cultura, nos dicen actualmente los antropólogos, los sociólogos, es simplemente el quehacer humano por sí mismo; porque los seres humanos como tales necesitamos darle sentido a la realidad: los seres humanos no podemos vivir en un mundo que simplemente no nos explicamos. Comenzar a hacer cultura al otorgarle sentido a la realidad y al otorgarnos sentido a nosotros mismos, de tal manera que la cultura es un hecho humano, no es posible pensar en el hombre si no pensamos en la cultura.

La cultura es un sistema o una serie de sistemas, en este sistema el punto básico son los valores ¿Qué es lo que los seres humanos consideramos como valioso? Los valores son la brújula, la guía que orienta toda nuestra vida; estos valores determinan la visión del mundo, es decir, para qué estamos aquí, cómo interpretamos la realidad. Estos valores también están determinando la organización social: cómo nos organizamos, cuál es la jerarquía que damos dentro de nuestro grupo; obviamente como es un sistema, la visión del mundo. La

organización social y los valores están muy interrelacionados; unos se determinan a otros y ésto se refleja en nuestra conducta, nuestra forma de vida; la manera cómo nos comportamos está relacionada con nuestra visión del mundo con nuestra organización social y con los valores que tenemos. El esquema que les presento está simplificando mucho al gran sistema: el macrosistema cultural.

**CULTURA**  
DAR SIGNIFICADO A LA REALIDAD



**COMUNICACION --- LENGUA**

Hay algo muy importante, todo ésto es posible porque nos comunicamos, si los seres humanos no nos comunicáramos, no podríamos crear todo este sistema de significados y en la comunicación, la lengua, el sistema privativo de los seres humanos es determinante. La lengua cubre toda la cultura, por eso la relación entre lengua y cultura, es tan fuerte, tan difícil de separar en determinado momento, porque la lengua de hecho está haciendo posible este sistema. Algunos antropólogos dicen que precisamente cuando el hombre comenzó a desarrollar una lengua, su propio cerebro comenzó a desarrollarse, hay una relación muy importante entre la cerebralización del homo-sapiens y la evolución de la lengua.



Ahora bien, ¿qué es la lengua? tomemos de algún modo, la definición propuesta tanto por Vigostky como por Luria que le otorgan a la lengua un origen social, es decir la lengua se crea porque los hombres viven en sociedad, al crear la lengua el propio homo-sapiens se desarrolla más. La lengua es básicamente un instrumento de mediación semiótica de los procesos psicológicos superiores, es lo que nos permite otorgarle significado a la realidad y podamos "hacer" cultura.

La lengua también nos sirve como un instrumento de las relaciones sociales. La lengua también tiene una fuerte carga afectiva, no solamente mental, nos va a servir para expresar nuestros sentimientos, nuestras emociones y ésto es tan claro que cuando una persona tiene alguna lesión cerebral y sufre de afaxia y pierde el habla, si esta persona habla varias lenguas, la última lengua que pierde es la primera, es la lengua que está unida a ella. Si nosotros queremos expresar lo que sentimos y hablamos varias lenguas, preferiremos siempre en la primera lengua, precisamente porque es la lengua que está unida a nuestros afectos y por eso es tan importante la lengua para nuestra identidad como persona, porque está impregnando todo nuestro ser.

La lengua también es un recurso para la construcción del propio pensamiento, no sólo como dicen muchos teóricos con la lengua expresamos nuestros pensamientos, sino que con la lengua "pensamos" nuestros pensamientos, es decir, sin la lengua no podríamos pensar en términos extensos; es cierto que el cerebro también trabaja con imágenes, pero el fundamento es la lengua. Si a una persona se le impide desarrollar su primera lengua de manera completa se le está obstaculizando, también su propio desarrollo cognoscitivo, porque la lengua, el instrumento idóneo para ésto, no se está desarrollando de la mejor forma.

La lengua también es un mecanismo de conocimiento e interpretación de la realidad extralingüística, por supuesto nosotros manejamos el mundo fuera de nosotros a través de la lengua. Por otra parte, la lengua es el instrumento de mediación de intercambio social, como grupo social empleamos la lengua para las relaciones entre un grupo y otro.

En el caso de la Educación Indígena estaríamos hablando de aspirar a una educación bilingüe, por lo que hablaremos enseguida de las diferentes clases de bilingüismo. Hay muchas propuestas, al respecto yo estoy presentándoles a ustedes una propuesta resumida por la Doctora Yolanda Lastra a partir de varias .

## BILINGUISMO

### 1. ORAL DE TRANSICION:

L1 se sustituye por L2.

Alfabetización en L2.

Medio de enseñanza: L2

### 2. ORAL:

L1 y L2 se desarrollan oralmente

Alfabetización en L2.

Medios de enseñanza: L2 y L1

### 3. PARCIAL:

L1 y L2 se desarrollan oralmente

Alfabetización en L2 y L1. Medio de enseñanza: L2.

### 4. COMPLETO (coordinado, equilibrado, estable):

L1 y L2 se desarrollan oralmente.

Alfabetización en L1 y L2.

Medios de enseñanza: L1 y L2.

Fomento de usos y funciones de lenguas indígenas.

Hay un tipo de bilingüismo que le llamaremos oral de transición; en este bilingüismo la lengua uno, la lengua materna, se sustituye por la lengua dos. Se alfabetiza en la lengua segunda y también se utiliza como medio de enseñanza. Esta ha sido la forma que se utilizó en los grupos indígenas, en épocas pasadas. A veces también se utilizó, aunque no concientemente, cuando se pensó que los indígenas tenían que "mexicanizarse", entonces la

diferencia lingüística y la cultural eran un obstáculo, había que acabar con esa diferencia y entonces se usó este bilingüismo. Hubo épocas en que no se permitía en la escuela que se hablara lengua indígena, porque lo más pronto posible había que sustituirla por la segunda lengua.

En otro tipo de bilingüismo oral se desarrollan las dos lenguas, se alfabetiza en la segunda lengua, argumentando que la lengua indígena no tiene alfabeto y se usa como medio de enseñanza preferentemente el español aunque también la lengua indígena, es un manejo de traducción continua. A la larga este bilingüismo oral va a ser también de transición.

En el tercer bilingüismo al que Yolanda Lastra le llama parcial, también se desarrollan las dos lenguas oralmente, se alfabetiza en las dos, dándole preferencia a la segunda. Se alfabetiza en lengua indígena sólo si se considera que ésto es útil. El medio de enseñanza sigue siendo la segunda lengua porque se considera que de este modo van a aprender más pronto los niños la lengua dos; en resumen se considera prioritaria la lengua dos.

El cuarto tipo de bilingüismo sería el completo o como algunos autores lo llaman, coordinado o estable; es realmente el único bilingüismo porque en este tipo se desarrollan las dos lenguas, pero primero la lengua materna ya que se ha comprobado que el desarrollo de la primera lengua es el mejor fundamento para una segunda lengua. En los años pasados en la administración Reagan, en los Estados Unidos, se hicieron varios estudios porque se discutía mucho cuáles eran los mejores medios para educar a los chicanos y a la gente proveniente de otras culturas, obviamente que ésto depende de la situación social de las lenguas. Uno de los estudios que se realizaron durante algunos años se llama el Estudio Ramírez y Ramírez que dedicó a identificar la mejor manera de bilingüismo para aplicarla con la población de origen hispano. En este estudio lo que se hizo en un grupo fue alfabetizar en la lengua dos, hasta que los alumnos no estaban perfectamente alfabetizados en la lengua materna, en este caso, el español. A estos alumnos les llevó tiempo aprender el español y luego tuvieron dificultad para alfabetizarse en inglés. El otro grupo de chicos alfabetizados en inglés tuvieron al principio muchos logros, pero al cabo de 3 o 4 años se vió que se estancaron. En cambio los que aprendieron primero en español, en su lengua materna y luego en inglés siguieron avanzando. Esto prueba la teoría que si la lengua materna se sigue desarrollando, ésta servirá de fundamento para que las segundas o terceras lenguas se aprendan con éxito.

En este tipo de bilingüismo completo se utilizan como medio de enseñanza, tanto la lengua primera como la segunda lengua, y algo muy importante es que se atiende al fomento

de usos y funciones de las lenguas indígenas, tomando en cuenta que son lenguas que están en desventaja social, entonces hay que dar este apoyo; si no se da este apoyo entonces no se llega a ser bilingüe y así perdemos una lengua.

Hay que reflexionar que tener dos lenguas es enriquecedor, no significa que uno pierda su cultura por tomar la cultura de otra persona, el hecho de perder una cultura y una lengua, depende de qué tanto esté uno identificado con esa cultura y esa lengua. Si uno está identificado con su lengua y con su cultura, uno puede aprender más lenguas, enriquecer su vida y afianzar uno su identidad, no perderla.

El punto clave es valorar lo propio, aquí estamos hablando de un contexto de educación indígena que se puede extrapolar a cualquier contexto de cualquier grupo, en este caso de México en relación con grupos de poder. Siempre las lenguas y culturas mayoritarias y de poder van a hacer sentir a las minorías que valen menos, esa es una estrategia conciente o inconciente.

Somos un país que estamos viviendo al lado del país más poderoso del mundo, sobre todo en cuestiones de propaganda. "América" es la tierra maravillosa, entonces hay que ser como ellos; muchos de nosotros queremos adoptar esa cultura y esa forma de vida y vamos a perder la nuestra en la medida en que no valoremos lo propio. Nosotros, los mexicanos, debemos de ver en las culturas indígenas una posibilidad de buscar la seguridad de nuestra identidad cultural.

Ahora bien, cuando la lengua indígena se ha perdido hablaríamos entonces de lenguas heredadas; ¿qué podemos hacer para recuperar esas lenguas?

## PROCESO DIDACTICO PARA LA RECUPERACION DE UNA LENGUA HEREDADA

### 1. VALORACION DE LA CULTURA PROPIA

**Relatos tradicionales.**

**Contacto con logros artísticos y científicos**

**Conocimiento de la sabiduría étnica**

**Reflexión sobre formas de vida.**

### 2. CONTACTO CON LA LENGUA

**Cantos, dichos, poemas, juegos.**

### 3. APRENDIZAJE DE LA LENGUA

**Aprendizaje de la lengua oral**

**Aprendizaje de la lengua escrita**

Lo primero que tenemos que hacer es valorar esa cultura. Es bueno que los alumnos conozcan relatos tradicionales y platicuen acerca de la grandeza de esa cultura, podemos también tener contacto con los logros científicos y artísticos de esa cultura, así como el conocimiento de la sabiduría étnica; este conocimiento de sabiduría indígena nos va a ayudar a ver la vida de una manera más profunda. En este proceso de recuperar una lengua heredada, tenemos que tener contacto directo con la lengua, aquí la propuesta serían las canciones, los cantos, pues son algo que nos agrada oír, ésto sería muy importante para la sensibilización en esa lengua que vamos a recuperar. Después comenzaría el aprendizaje sistemático, tanto oral, como escrito, a estas dos etapas hay que darles su tiempo ya que de ahí nace la convicción de aprender una lengua.

De algún modo en México ya se conoce como conseguir una educación indígena en donde la lengua tenga un lugar central, porque la lengua es parte esencial de nuestra identidad social y personal. Hay algo más difícil todavía pues no se ha encontrado la respuesta tan clara como en el caso de las lenguas; cómo enseñar la cultura. La lengua es el vehículo de los valores, de las formas de vida, de la visión del mundo, pero ¿cómo llevar ésto a la escuela? En los libros de lenguas indígenas se están tratando temas que son los que parecieron ser que engloban la cultura central del grupo que maneja esa lengua, pero, ¿qué hacemos en las otras clases? ¿qué tanto estamos llevando la cultura a esa parte que se llama el "currículum oculto", a lo que es realmente la escuela, que es a veces más trascendente que una clase? si reflexionamos sobre

nuestra educación primaria, no vamos a recordar una clase sino que recordaremos cómo era nuestro maestro, cómo era la hora del recreo, a qué jugábamos con los compañeros, etc. Esto es el "currículum oculto" que es el que nos va formando más que informando.

Ante la preocupación de cómo manejar la cultura de los grupos indígenas en la escuela, encontré un trabajo de un doctor canadiense llamado Arthur More, él está trabajando con indígenas del Círculo Polar Ártico. El Dr. More platicó que en una ocasión una chica de ese grupo, que asiste a una escuela que no es sólo para indígenas, le explicaron cómo está integrado el Gobierno de Canadá, el maestro explicó y después preguntó y la muchacha no pudo contestar. Horas después, en una reunión con su grupo indígena, su abuelo explicó cómo su grupo se había originado y organizado, entonces la muchacha fue capaz de entender todo. Este hecho hizo que el Dr. More reflexionara sobre las causas de este comportamiento y lo que infirió es que había habido dos formas distintas de enseñar. En este caso, la chica pudo aprender cuando el estilo de enseñar de su abuelo coincidió con el estilo de aprendizaje en el que ella había sido educada.

El Dr. Arthur J. More ha investigado cuáles pueden ser los distintos estilos de aprendizaje/enseñanza a los que conceptualiza como los procesos mentales y los ambientes que un estudiante/profesor usa frecuentemente mientras aprende/enseña.

Los estilos de aprendizaje/enseñanza están constituidos por procesos cognitivos, ambientes de aprendizaje/enseñanza y el ambiente físico.

Hablamos tanto de estilos de aprendizaje y estilos de enseñanza pero de algún modo son lo mismo pues representan la manera como se aprende a enseñar.

Los procesos cognitivos propuestos por el Dr. More son:

1. Global-Analítico
2. Verbal -Por imágenes
3. Concreto- Abstracto
4. Ensayo, error-realimentación-reflexivo
5. Modalidad

Cada proceso es una dimensión por lo que en la realidad pueden coexistir más de un estilo, por ejemplo: analítico-verbal-abstracto.

También hay que tener presente que cada estilo representa un continuo, es decir, una persona aprende, por ejemplo desde una visión más global que analítica. Esto implica que raramente el estilo corresponda 100% al extremo propuesto en cada tipo de proceso.

El estilo global se caracteriza porque se capta de manera total, holística o integrada el contenido de aprendizaje. En el estilo analítico la información se da en una secuencia cuidadosa. En el estilo global se dice el tema, por ejemplo, en literatura, si estoy hablando de un mito, dirá: "el mito es un relato tradicional en donde un grupo está respondiéndose a las preguntas fundamentales del ser humano: ¿De dónde venimos? ¿Quiénes somos? ¿A dónde vamos? Pero si utilizo el estilo analítico diría: "En el mito de Quetzalcóatl se está narrando el nacimiento, una vida, un personaje que tiene características distintas a cualquier ser humano". Yo narraría todo el mito y al final diría lo que es un mito. Estos son dos ejemplos de estos dos estilos de aprendizaje.

Otra sería la dimensión verbal por imágenes, en este caso el estilo verbal es aquel al que se le facilita aprender por definiciones de estilo diccionario cuando uno aprende por imágenes, uno se imagina las cosas no sólo de manera gráfica o plástica, sino también por metáfora o en diagrama. Por ejemplo, cuando a los colores les damos un valor estamos aprendiendo por imágenes: en el estilo verbal se codifica el aprendizaje con palabras y en el estilo de imágenes, claro por imágenes.

El doctor More, da un ejemplo de cómo se aprende por imágenes que yo he trasladado a nuestra cultura. El utiliza la imagen de una hamburguesa, yo uso la de una torta: el modelo "torta" para aprender cómo se redacta un párrafo.

Fijense, vamos a imaginarnos una torta con sus dos capas de pan y lo que tiene adentro, la capa de pan de arriba, es la oración de introducción, es lo primero que tengo que decir. Luego va a haber lechuga, jitomate, cebolla, queso; es lo que le voy a agregar para interesar al lector. Pero hay un ingrediente esencial que es la carne, ésa es la idea principal. Ahí no acaba, sino que abajo tiene una capa de pan, que es la oración de conclusión. Entonces cuando yo redacto un párrafo me imagino una torta.

En la dimensión concreta primero se dan los ejemplos y luego se da el concepto; en cambio, en la dimensión abstracta primero se da el concepto y luego se dan los ejemplos. En el estilo concreto los ejemplos deben ser concretos no abstractos, y en cambio en el estilo abstracto hasta es probable que los ejemplos confundan en lugar de que aclaren.

Luego viene una dimensión muy interesante, la dimensión ensayo-error-realimentación y la dimensión reflexiva o reflexión. Cuando estamos acostumbrados a aprender por ensayo-realimentación si nos preguntan damos respuestas rápidas esperando aprender de la respuesta, es decir, sabemos que todavía no tenemos todo el conocimiento, intentamos decir lo que sabemos confiados en que la persona que sabe nos va a corregir y entonces en esa realimentación aprenderemos más. En cambio, en el estilo de reflexión primero observamos y luego actuamos, primero pensamos y luego actuamos, primero escuchamos y luego actuamos; ya sea esa actuación de respuesta verbal o de alguna otra acción. En el estilo ensayo-error-realimentación, dependemos más de la realimentación; como no sabemos mucho, si la realimentación es buena, pues vamos a aprender. En el estilo reflexivo, toma tiempo responder.

Por último, el Dr. More habla de la modalidad y dice que algunos aprendemos más oyendo, otros más, viendo, tocando, o por otros medios que incluirían saborear, oler y ubicar en el espacio. Si en este momento en lugar de haberles solamente presentado el dibujo de una torta les hubiera dado una torta a todos ustedes, seguro que no se les va a olvidar el ejemplo de cómo hacer un párrafo.

¿Para qué nos sirve todo esto en lo que estamos hablando? Como decía hace un momento: ¿qué tanto sabemos como maestros en general y como maestros de educación indígena acerca de la forma de aprender de cada grupo social? se ha discutido mucho, se dice a veces que la visión del mundo indígena es holística, pero que tanto hemos observado como aprenden los niños indígeos, que tanto sabemos si es verbal o es por imágenes; además algo muy interesante, es muy probable que en cada grupo indígena sea distinto el estilo de aprendizaje, pero aquí la interrogante es ¿qué tanto sabemos y en consecuencia qué tanto en la escuela estamos dando una enseñanza adecuada, congruente con esas formas de aprendizaje?

Además de estos procesos cognositivos, el profesor More analiza los ambientes de aprendizaje y aquí también es algo muy importante reflexionar ¿qué tanto en nuestra organización escolar estamos cuidando estos ambientes de aprendizaje? estos puntos también son un continuo.



1. Ambiente cooperativo, ambiente competitivo. Todos sabemos que por la influencia de las culturas anglosajonas cada vez se comparte menos en nuestras escuelas, competimos más y hacemos concursos siempre todos contra todos, a ver quién puede más, esta es la idea; yo soy el mejor y tanto más te haga sentir a ti inferior estaré más satisfecho, ya se ha hablado mucho de que eso al fin y al cabo, en la cultura occidental, no hace feliz al hombre: llegar solos estar solos es una tragedia, es un drama, hay unos versos muy bellos de León Felipe que dicen:

Voy con las alas al viento  
pero refrenando el vuelo  
porque no importa llegar solo  
sino con todos y a tiempo.

De nada me sirve a mí ser la mejor de todos si voy a estar sola, lo que me importa es que todos nosotros seamos mejores y lo compartamos. Y este ambiente de aprendizaje cooperativo que tanto lo estamos llevando en la escuela o que tanto nos estamos llevando por el ambiente competitivo; hay que competir, pero contra uno mismo, no contra los demás.

2. El aprendizaje se da de manera individual o grupal. El estilo que estamos llevando en este momento es totalmente individual, no hay aprendizaje grupal a menos que, y eso es lo que voy a pretender, que nosotros hablemos, pero qué pasa en un grupo cultural; ¿cómo se aprende? tendríamos que investigar cuál es el estilo formal e informal, aquí estamos de manera muy formal en este momento, pero; ¿así es como realmente aprendemos?; siempre así es como nos gusta aprender; así es como realmente se da el aprendizaje o solamente estamos simulando una conducta de aprendizaje pues muchas veces en la escuela eso sucede.

4. Creemos que solamente se aprende en una persona mayor con más experiencia, un experto, o también pensamos que se puede aprender con personas iguales, que la reflexión compartida sobre problemas comunes nos da un aprendizaje efectivo.

5. ¿Cuáles son los tipos de sentido de humor que se maneja? Si es un humor en que todos nos divertimos o es un humor realmente agresivo; a veces en la escuela manejamos este humor muy agresivo, nos reímos de otros, no con otros y eso es algo que atenta mucho contra la persona.

6. ¿Cuál es la actitud del profesor?, ¿es un profesor amable o es frío? esto también puede ser de origen.

Lo que a mí me importa es que ustedes vean que todo esto está marcado de algún modo por la cultura, no 100% pero hay algo cultural, porque la cultura es inherente a nuestra forma de ser.

7. ¿Cuál es el grado de oferta que demos en el grupo?; ¿le exigimos mucho o le exigimos poco? ¿cuál es el grado de demanda y cuál es el papel que toma el alumno?.

8. El alumno desempeña un papel receptivo pautivo.

El profesor More también habla del ambiente físico, ya comentamos hace un momento de la disposición del escritorio. En algunas escuelas indígenas se sigue este modelo, el escritorio al frente y allá los niños: el que sabe acá y los que no saben allá; y en cambio cuando hay reuniones de comunidad se sigue otra disposición física, muchas veces es en forma de círculo o de semicírculo y si en la escuela estamos teniendo un ambiente físico distinto, insisto hay una contradicción, ahí estamos no llevando la cultura del grupo. sino estamos llevando otra cultura de manera solapada, que de alguna manera está contradiciendo la forma de vida.

Bueno la temperatura también es importante cuando se aprende, y cómo es la iluminación y también cuál es el período del día; algunas personas aprenden mejor en la noche otras en la mañana: en algunos grupos la gente se reúne en la noche para aprender, en otros, en la mañana, en otros, al medio día.

Todo esto de alguna manera nos va a ayudar a descubrir cómo se aprende mejor, aquí el reto es primero preguntarnos qué tanto sabemos y cuál es y cuántos son los estilos de aprendizaje en nuestros alumnos y así veríamos cuáles son nuestros estilos de enseñanza, probablemente estamos enseñando sin reflexionar, sólo repitiendo cómo fuimos enseñados y nada más, sin preguntarnos cómo son nuestros alumnos.

Para concluir este punto de los estilos de aprendizaje el Dr. More dice algo muy importante: No hay un mejor estilo de aprendizaje para todas las situaciones, y diríamos: "la mejor manera de aprender es ésta" no existe "el mejor estilo de aprendizaje, porque el aprendizaje, depende tanto del estilo de aprendizaje del alumno como de la naturaleza del contenido que se aprende. Hay algunas cosas que se aprenden mejor por imagen, otras verbalmente, otras de manera abstracta y otras de manera concreta, pero aquí está el punto: Conviene comenzar la enseñanza a partir de los estilos de aprendizaje del alumno y de ahí ampliarlos, tomando en cuenta que los estilos de aprendizaje dependen de varios factores, uno de ellos, la cultura.

Como maestros de educación indígena, pero no solamente de educación indígena sino como maestros en general, deberíamos saber cuáles son los estilos de aprendizaje de nuestros alumnos, para utilizar estilos de enseñanza similares y de este modo, realmente facilitar el aprendizaje. Los maestros muchas veces queremos que los alumnos tengan nuestra misma medida; que ellos sean los que se adapten a nosotros y no nosotros a ellos. En la pedagogía actual, reconocemos que no es así, que un maestro es el que facilita al alumno el aprendizaje, por lo tanto si nosotros sabemos cuáles son los estilos de aprendizaje de los alumnos estaremos facilitando su aprendizaje, y no obstaculizándolo.

Como les decía al principio, a mí me pareció interesante esta propuesta del profesor More, quien está trabajando con poblaciones indígenas, porque él dice: "A veces se dice que aprenden así los indígenas, pero no lo hemos investigado, como maestros no lo hemos ido a ver, no lo hemos observado". El reto pues, es investigar cuáles son los estilos de aprendizaje de nuestros alumnos, para manejar en la escuela estos estilos de aprendizaje que son los que dependen de su cultura y así llevar en el curriculum oculto la cultura que estaría junto con la lengua y, en consecuencia, esto podría llevar a un reforzamiento, a un fortalecimiento de la identidad cultural de cada alumno, de lo contrario estamos colocando en la escuela elementos que chocan entre sí, que ni siquiera podemos controlar porque no estamos concientes de ellos. Se trataría de conocer para controlar, para poder aprovechar de la mejor manera todos los elementos de cultura que podemos manejar en la escuela. Espero que esta plática de alguna manera les haya despertado alguna inquietud y espero que tengan muchas preguntas y que podamos compartir algo.

Para terminar, solamente quiero afirmar algo que creo que todos los que estamos aquí estamos convencidos de ello. Se ha dicho muchas veces que los conflictos, las desuniones y las guerras entre los pueblos son provocadas por la heterogeneidad y en consecuencia se ha propuesto que a los indígenas hay que "mexicanizarlos" por ahora se dice que a los mexicanos hay que igualarlos, y por eso dicen que a los humanos hay que hacerlos todos iguales y claro quienes dicen esto son los que tienen el poder, esos son los que dicen: "Todos tienen que ser igual a nosotros". Eso no es verdad: todos sabemos ahora que la desunión, las guerras y los conflictos son provocados por la injusticia y la inequidad. Cuando vivimos en sociedades justas, cuando a cada quien se les da lo que le corresponde, no hay problemas de unión. No es la diversidad, es la injusticia y la inequidad los que provocan desunión y conflictos. En cambio, la diversidad de culturas y de lenguas, permite una sociedad plural donde hay más oportunidades de desarrollo. Si cada uno de nosotros, si cada grupo conserva lo que es lo propio y lo aporta a los demás, la humanidad como tal sería más rica. Hay una imagen muy

clara: ahora en el campo de la ecología se asume que la diversidad biológica es lo que permite al mundo tener estas posibilidades de sobrevivir. Pues de la misma manera cómo valoramos la diversidad biológica también debemos ver la diversidad cultural. Tanto más reforcemos y desarrollemos las culturas propias, la humanidad tendrá más posibilidades de riqueza y de desarrollo, no sólo los grupos en el poder, sino todos los seres humanos.

En la medida en que cada uno de nosotros en el ámbito que le corresponde, en el que trabaja, luche por fortalecer la diversidad, estaremos luchando por una humanidad mejor; en la medida en que nosotros estemos apoyando conductas y políticas homogeneizantes estaremos empobreciéndonos a nosotros mismos y empobreciendo a toda la humanidad. Por eso, es tan importante que quienes trabajamos en educación indígena defendamos lo indígena, no sólo por el valor de lo indígena por sí mismo, sino por bien de toda la humanidad, por lo que representa de valioso para todos los grupos humanos.

*\* Profesora de educación primaria,  
maestra en Lengua y Literatura Españolas.  
Estudios concluidos en los doctorados de  
Pedagogía y Lingüística Hispánica.  
Es coautora de materiales didácticos y  
libros de texto para la enseñanza del  
español como segunda lengua a niños  
hablantes de lenguas indígenas.*



## LENGUAJE E IDENTIDAD, LAS DIMENSIONES DE LA LENGUA EN LOS PROCESOS DE IDENTIDAD.

*\* Valentin Peralta Ramirez  
Departamento de Lenguas  
Escuela Nacional de  
Antropología e Historia*

### **Introducción**

En el campo de la sociología y de la antropología actual, el tema de la identidad constituye un hecho novedoso. Constantemente se realizan seminarios y simposios sobre este tema en diferentes ámbitos tanto nacionales como internacionales y se encaminan importantes investigaciones al respecto.

Pero, ¿de dónde surge este súbito interés! Muy probablemente, este resurgimiento actual del tema proviene de dos fuentes principales. En primer lugar, de los efectos avasallantes del proceso de *globalización*, encaminado por la demanda de los poderes públicos, preocupados por el futuro de ciertas nacionalidades en el mundo; donde la transnacionalización y la

homologación cultural constituyen un hecho real. En segundo lugar, de la natural sensibilidad de las ciencias sociales ante las nuevas manifestaciones de lo que se podrían llamar "crisis general de identidades" (cf. Giménez G. 1996: 11). Esta última afecta fundamentalmente a todo el sistema de identidades tradicionales de los países en vías de desarrollo, bajo la fuerte influencia de la modernización trastocando también a los sistemas de identidades ideológicas, políticas y religiosas.

Tales efectos pueden ser reconocidos dentro de las tramas sociales donde se manifiestan los procesos acelerados a la integración de ciertos grupos minoritarios a la vida nacional, así como la desintegración de antiguas regiones históricas. En todos estos movimientos se puede observar también la resistencia presentada por aquellos pueblos que defienden de maneras distintas su cultura. En otras palabras, sus raíces y su memoria histórica, es decir, su *identidad*.

Todas las actividades complejas que han desarrollado los pueblos indios y las naciones minoritarias, principalmente, en las regiones interétnicas (véase la ex-Unión Soviética, la ex-Yugoslavia y las relaciones interétnicas en América Latina) donde se ha modificado substancialmente, para el caso de México, la vieja imagen estereotipada de las llamadas "regiones de refugio" (cf. Aguirre Beltrán, 1973), como espacios marginales, atrasados, incluso primitivos, para mostrar, por lo tanto, un dinamismo y revelar también las devastadoras consecuencias de la globalización sobre la mayor parte de los pueblos minoritarios del mundo.

Por lo tanto, este trabajo surge como resultado de la confrontación entre las distintas posiciones teóricas y la realidad, particularmente, la realidad indígena. De hecho, este trabajo sólo constituye un conjunto de reflexiones sobre los procesos de *identidad* y los roles que juega la lengua en la identidad de un grupo o grupos sociales. Porque considero, a la lengua como parte de un conjunto de símbolos que están presentes en todo proceso de identidad, así como también, creo que la lengua funciona como uno de los instrumentos más importantes de reproducción y reelaboración de la identidad.

## 1. Identidad

Para poder realizar los diferentes roles que juega la lengua en los procesos de identidad, considero fundamental, situar primero a la *identidad*, como un conjunto de procesos dinámicos y de una serie de complejidades insertas. Por el momento, sólo me interesa abordar los roles que juega la lengua en los procesos de la construcción de la identidad, por lo tanto, plantearé sólo algunas características que considero más importantes que se desarrollan en dichos procesos.

1. Considero que la identidad está siempre en constante elaboración y reelaboración, es decir, no es algo que esté terminado o acabado. Además, de que todo proceso de identidad es ideológico, y por lo tanto, gira alrededor de símbolos, donde la naturaleza de los procesos responde a situaciones y relaciones concretas que se van modificando en la medida en que van cambiando los intereses y las alianzas que se establecen en todas las relaciones sociales. De tal manera que, la identidad no es algo estático, más bien es dinámico.

2. En todo proceso de identidad, los grupos sociales toman ciertas posiciones, pero también se dice tener una u otra identidad. Por un lado, uno es por lo que se asume ser, pero no sólo lo que se es, sino también por lo que se dice ser. Por ejemplo: "soy chilango y qué..." o "fulanito es más mexicano que el chile". o bien, "nosotros los indígenas somos los verdaderos mexicanos..." Como se podrá notar en estos ejemplos, existe cierta no coincidencia entre los hechos y lo dicho. Por ejemplo, el ser indio o no, a partir de la expresión: "no, nosotros no hablamos lengua indígena, pero los del pueblo de adelante sí..." Es decir, a "los otros" si se les otorga o se les describe una identidad a partir del reconocimiento o no del uso de una lengua indígena.

3. La construcción de la identidad puede definirse como un juego simbólico. Donde el uso y la reproducción de ciertos símbolos, forman o constituyen estereotipos. Por ejemplo, hablando de la lengua francesa, ésta es considerada como "la lengua del amor", mientras que el alemán es considerada como "una lengua tosca y áspera", por lo tanto, no es agradable para los oídos. En todo este juego simbólico, ciertos signos llegan a convertirse, de manera dinámica, en un conjunto de *marcas de identidad*.

4. En todo proceso simbólico acerca de la identidad, existe una relación "interior-exterior", es decir, la existencia y el reconocimiento de un "nosotros" y "los otros". Esta relación "interior-exterior" puede ser tan concreto como lo son, las relaciones de parentesco, donde una mujer es *madre*, siempre en relación a un hijo, sino sólo sería una mujer, pero nunca una *madre*. Por otra parte, una relación puede ser tan difusa como el "nosotros" que define a lo mexicano o a lo latinoamericano. Por lo que, los grupos sociales son aquellos que el sujeto individual percibe como existentes (cf. Hudson, 1981:37).

5. Finalmente, la identidad debe considerarse como algo totalmente flexible. Los límites entre el "nosotros" y "los otros" no son para nada, claros y definitivos. Los grados de pertenencia y de cohesión son muy cambiantes. Es decir, somos o no indígenas, porque en

ciertos contextos no reconocemos hablar una lengua indígena. Pero en otras ocasiones y con fines específicos sí se reconoce el hablar una lengua indígena, por ejemplo, algunos maestros bilingües hacen de este reconocimiento un fin meramente laboral, ya que anterior a su ingreso al magisterio no reconocían o, incluso no hablaban lengua indígena.

Por lo tanto, la identidad debe ser entendida como *dinámica, simbólica y flexible* (cf. Valiñas 1996). Todas estas características siempre están presentes y pueden ser mucho más evidentes cuando la lengua forma parte de los procesos identidad. Por ejemplo, en las comunidades indígenas bilingües, el uso de una u otra lengua depende, sin lugar a dudas, a fines particulares. Es decir, el reconocimiento de hablar lengua indígena, conlleva así, la idea de formar parte de esa identidad étnica minoritaria, o reconocer que sólo se habla español, implica la idea de querer formar parte de la "identidad nacional mexicana", pero no indígena.

## 2. Las dimensiones de la lengua

El lenguaje humano es primordialmente un sistema de comunicación que se vale de las vibraciones sonoras que se transmiten a través del aire, y la mayoría de las veces acompañado por los gestos y otros artificios. Por lo tanto, el desarrollo de la comunicación lingüística es extremadamente complejo, por lo que, para poder entender el problema del lenguaje humano es necesario abordarlo en su totalidad. En principio se pueden reconocer cuatro niveles o dimensiones de la lengua: el *biológico*, el *gramatical*, el *designativo o nominal* y el *social*. De estos niveles sólo dos: el *designativo o nominal* y el *social*, coinciden con los procesos de la construcción de la identidad. Los otros dos: el nivel *biológico* y el *sistema gramatical* de la lengua, no intervienen en los procesos de identidad por que ambos niveles están fuera del control individual.

## 3. Los niveles: Biológico y gramatical de la lengua

Como ya se ha mencionado, los niveles de la lengua que no intervienen en los procesos de identidad son: el nivel *biológico* y el nivel *gramatical*. El nivel *biológico* es el que se refiere a los aspectos fisiológicos y neurológicos, que intervienen y que son determinantes para el lenguaje humano (cf. Lenneberg 1985). Por otra parte, está el nivel *gramatical*, que corresponde a la *langue* de Saussure. A este nivel gramatical se le ha llamado "sistema lingüístico" o "estructura lingüística" y, precisamente, es en este nivel donde recae la mayor parte de los estudios lingüísticos, considerándolo en muchas ocasiones como el nivel más importante. Pero, para los fines de este trabajo sólo quiero aclarar que en este sistema se



encuentran los subsistemas: fonológico, morfológico, sintáctico y semántico. Estos subsistemas constituyen un conjunto de unidades definidas por sus relaciones internas y regidos por un conjunto de reglas jerárquicas.

Cabe aclarar también, que es en el nivel *gramatical* donde se manifiestan los procesos de adquisición de la lengua, aquí también se presentan las patologías del lenguaje, los *lapsus* y las interferencias lingüísticas entre dos o más lenguas en contacto (cf. Weinreich. U. 1968). Entran también aquí las discusiones sobre si dos formas de hablar corresponden a dos lenguas diferentes o a dos dialectos de una misma lengua, es decir, todo lo que conlleva los grados de inteligibilidad para los estudios dialectológicos, entre otros.

Y en virtud de que estos dos niveles: el *biológico* y el *gramatical* están al margen del control individual, no intervienen en los procesos de identidad.

#### **4. Los niveles designativo o nominal y social de la lengua**

Los niveles de la lengua que sí intervienen en los procesos de identidad son: el nivel de lo *designativo o nominal y social*. El *designativo* hace referencia, por un lado, al nombre que se le da a la lengua, y por otra parte, a la serie de valores o estereotipos que se le atribuyen a ella. Por ejemplo, el término no científico de dialecto, generalmente está asociado a una "lengua sin gramática", mientras que el francés es considerado como "la lengua del amor". Es decir, aquí interviene un conjunto de estereotipos, que por lo general, nada tiene que ver con la lengua en tanto sistema lingüístico.

En cuanto al nombre de una lengua, a simple vista puede parecer una mera etiqueta, sin embargo, el nombre no sólo está identificado a la lengua sino también, y esto es mucho más importante, al grupo que la habla. En México, los grupos étnicos oficialmente reciben el nombre que su lengua recibe (cf. Valiñas 1988). Y como un estereotipo, entran en juego su empleo o no, y todas sus referencias, formando un conjunto que van acompañadas por actitudes de lealtad y de orgullo hacia la lengua indígena.

Por otra parte, está el nivel de la *interacción social*. Este nivel se refiere a la lengua como una actividad social, y por lo tanto, como un proceso continuo y dinámico. En este nivel, se puede situar a la lengua como un sistema de cohesión social, de acción o interacción y de transmisión de información, y por ende, *identidad* de grupo.

## 5. El nivel de la designación

En el nivel de la designación, la lengua adquiere, como ya se ha citado, un peso fundamental en los procesos de identidad, porque el nombre de una lengua es potencialmente una *marca de identidad*. Por ejemplo, si se llegara a plantear una unificación lingüística del náhuatl, la primera pregunta que surgiría: ¿cuál náhuatl? el de la Huasteca, el de Guerrero o el de Tezcoco, etc., y por lo tanto ¿cómo se llamaría? Náhuatl mexicano, mexicatl o mexicanero.

En el caso del español, cuando existían las campañas de la "defensa de la lengua española" en México, no se referían precisamente a la lengua como sistema lingüístico, ni como un instrumento de comunicación, más bien, la defensa estaba encaminada a ubicar el idioma español como una de las marcas de la identidad nacional mexicana.

Por otra parte, en lo que respecta a las étnias de México, oficialmente existen 56 grupos étnicos. Pero por qué sólo 56, cuando sabemos que lingüística e históricamente existen más grupos étnicos. Esto, muy probablemente se debe a que la persona o personas que realizaron el conteo sólo encontraron 56 lenguas, más bien, encontraron sólo 56 nombres de lenguas. Aquí no entraré en la polémica de ver cuál es el número de grupos étnicos existentes en México, porque el interés de este trabajo es, mostrar como el nombre de la lengua (indígena o no) funciona, entre otras cosas, como una marca de identidad. Haciendo una revisión con respecto a las estrategias reivindicativas de algunos grupos indígenas, vemos que sus acciones, básicamente, están encaminadas a "recuperar" sus marcas de identidad. Es decir, ya no quieren ser nombrados por "los otros", sino por sí mismos. Por ejemplo, los otomís ya no son otomís, ahora, los de Puebla son *nyuhu*, los de Hidalgo son *ñahñu* y los de Querétaro son *ñaha*. Pero, a pesar de los tres nombres, en los discursos otomís, son un sólo grupo. Otro caso similar es el grupo étnico de Michoacán, donde ya no se habla tarasco, ahora se habla *purepecha*.

Por otra parte, existen muchas estrategias reivindicadoras a cerca de un mejor náhuatl, pero, ¿cuál es el mejor? Muchos mencionan que puede ser la variante que más se le parezca al "náhuatl clásico" y que utilice un *in*, otros más, mencionan que tal vez sería el de la huasteca por ser la variante "erróneamente" considerada como la más antigua por tener la /t/ que evolucionó a /tl/, quizá la variante de Tezcoco por ser la variante que más elogios recibió de los primeros frailes y cronistas de la conquista española, debido a que ahí se educaban los hijos de los nobles del imperio mexica. A todas estas preguntas no existe una sola respuesta verdadera, porque todas lo son.

Como parte de estas estrategias o prácticas reivindicativas corresponde también, el hecho de otorgarles un alfabeto a las lenguas indígenas, como si el alfabeto mismo garantizara la no desaparición de dichas lenguas. Pero, haciendo una revisión más detallada observamos que, lo importante no es que las lenguas se escriban, sino más bien que éstas tengan evidencias materiales de que se pueden escribir, y elevarlas así al mismo nivel del español, aunque nadie o casi nadie las lea y ni mucho menos las escriba. Por ejemplo, existen muchos libros traducidos al náhuatl, como las obras de Juan Rulfo, traducidas al náhuatl de la montaña de Guerrero (almacenados en bodegas), y sin duda no más leídos que las obras escritas en español en la región.

Aunado a lo anterior, todas las demandas de los grupos étnicos en relación con las lenguas, están encaminadas a la defensa de las mismas por "decreto". Donde se plantea la necesidad de "salvarlas" para que no se pierdan, como si su permanencia dependiera de una decisión de consenso, y no ver que su uso o no, depende de las necesidades y del contexto en que viven sus hablantes.

Por todo lo anterior, podemos ver que tanto el nombre de la lengua como el nombre del grupo, ya sea étnico o de una nación minoritaria o no, la lengua funciona como una marca de identidad.

## 6. El nivel social de la lengua

Jakobson (1975:104) menciona que el lenguaje es tanto norma como la manifestación de la norma; así mismo, un *bien social* y sobre todo un elemento unificador, comunitario y centripeto, y a la vez individualizador, por lo tanto, particularista y centrífugo. Aunado a los postulados de Jakobson, es necesario aclarar que la lengua no puede separarse o aislarse del proceso comunicativo. Por lo que, la lengua sólo existe para la realidad dialógica, es decir para el diálogo. En términos de Voloshinov (1976:118) la interacción verbal "es la realidad fundamental del lenguaje" y que conlleva una serie de reglas y quizá, las más importantes son las diferentes interacciones verbales entre todos los participantes del acto comunicativo. De esta manera, la lengua debe ser entendida como un proceso socio-verbal de los hablantes y regido por leyes sociológicas, perfectamente bien establecidas.

Por otra parte, es necesario mencionar que los humanos están en constante relación, es decir, en relación social, formando grupos sociales, por lo tanto, toda interacción verbal debe ser entendida a partir de la relación entre los sujetos que dialogan y del contexto de situación. De manera que, en las relaciones sociales de una comunidad particular, entran en constante

juego los procesos de identidad, reproduciéndose y reelaborándose en toda interacción verbal.

## **7. La función comunitaria**

Partiendo del principio, de que toda interacción social es también interacción comunicativa, podemos postular que en toda interacción se pretende satisfacer los vínculos sociales y responder a las necesidades inmediatas de codificar o decodificar los mensajes, ya sean implícitos o explícitos. Por lo tanto, la función comunicativa subyace a toda interacción. Para lo cual, es necesario tener en claro que toda interacción verbal no es ni fortuita ni gratuita, es necesariamente una acción estratégica para lograr el entendimiento. Es decir, en toda interacción, los participantes manejan ciertos códigos con los que se hacen las interpretaciones de ciertas actitudes. Por lo tanto, cuando dos o más individuos participan en un acto comunicativo, cada uno de ellos ya está dispuesto a "obtener" información de los demás participantes, y de cierta manera, también a proporcionarla.

Sin embargo, esto no significa que en este quehacer comunicativo sea premeditado y totalmente conciente. Sin entrar en la polémica, de la intencionalidad en los procesos comunicativos, lo que importa por ahora, es reconocer que toda interacción presupone que sus participantes están al tanto de lo que van hacer. En otras palabras, los participantes están dispuestos a "decodificar" los mensajes enviados y a interpretar los recibidos a partir de ciertos códigos.

Por lo tanto, los estudios sobre el análisis conversacional (cf. Grice 1957), los actos de habla (cf. Austin 1971 y Searle 1980), las pretensiones de validez (cf. Habermas 1984) y todos los modelos de análisis pragmático (cf. Levinson 1989, entre otros) pueden postularse sólo si se acepta la función comunicativa. En otras palabras, para que existan las máximas conversacionales, los actos de habla y las pretensiones de validez debe de haber un conjunto de reglas bien organizadas, que permitan a los participantes de un evento comunicativo, entrar en el juego tanto de codificación como de decodificación de los mensajes.

## **8. La identificación de los individuos en la interacción verbal.**

A partir de las seis funciones del lenguaje: emotiva, conativa, referencial, fática, metalingüística y poética, postulados por Jakobson (1975:347-395) puede uno analizar los procesos de identificación de los participantes de un evento comunicativo. Pero, para la

identificación de los participantes del discurso, sólo apelaré a las tres primeras funciones, aunque todas ellas están presentes en todo evento comunicativo.

La función *emotiva* o expresiva, "apunta a una expresión directa de la actitud del hablante ante aquello de lo que está hablando" (Jakobson 1975:353). En otras palabras, esta función "habla" del emisor. Por otra parte, la función *conativa* se orienta hacia el receptor del mensaje o destinatario, y por último, la función *referencial* es aquella que se orienta hacia el referente o el contexto, con el fin de transmitir una información.

De manera particular, la función *emotiva* del emisor pretende lo siguiente:

a) Primero, el hablante expresa una actitud sobre lo que enuncia, es decir, el hablante deja ver su opinión sobre la verdad o falsedad de lo que está diciendo.

b). Después, proporciona las marcas adecuadas para que pueda ser identificado por el receptor como miembro de un grupo social, de una región, de un sexo, o de qué estrato social pertenece.

c) Y por último, el hablante dejan en claro, explícita e implícita, cuáles son los fines que persigue en el acto comunicativo.

Estas subfunciones están interrelacionadas entre sí, y generalmente establecen relaciones multiformes, y por lo tanto, constituyen una jerarquía de subcódigos diversos, "libremente escogidos por el sujeto hablante, teniendo en cuenta la función del mensaje, el individuo al que se dirige y la relación entre los interlocutores" (Jakobson 1976:22). Por ejemplo, *ik nikan ik yotiwa:la'ke...* vs. *nikan yoniwa:la...* "por aquí hemos venido... (saludo honorífico)" vs "por aquí ya vine... (saludo no honorífico)". Aquí, el plural mayestático (ti-...-ke) funciona como una marca de diferenciación social, es decir, una marca honorífica.

Por otra parte, en la función conativa presupone un conjunto de "identificaciones" previas que le permiten al emisor llegar a cumplir no sólo con la función conativa, sino con todas las demás funciones. Por ejemplo, es necesario reconocer previamente al receptor del mensaje para poder así, escoger mejor los medios comunicativos, no sólo lingüísticamente hablando, para lograr la comunicación o lo que se pretende comunicar. Por lo tanto, podemos decir que la función conativa conlleva las siguientes finalidades:

**C. I. D.**

a) Primero, permitir que el receptor identifique al emisor.

b) Después, lograr que el receptor identifique los actos que habla, las intenciones y todos los implícitos para que así pueda responder "adecuadamente".

c) En tercer término, permitir al receptor realizar cualquier inferencia, creer o no en lo que se le dice, tomar una posición y, por lo tanto, entender mejor los mensajes.

d) Y finalmente, hacer que el receptor responda de manera directa y explícita.

En otras palabras, los enunciados del emisor conllevan "algo" que, orientado hacia el receptor, logre sus objetivos. Con esto quiero decir, para que el receptor responda, debe de alguna manera, identificar al emisor, sus intenciones, el contexto comunicativo y entender los mensajes, ya sea éstos, lingüísticos o no. Por ejemplo, en el español sólo cuando se juega con el lenguaje se puede llegar a la siguiente situación. Pregunta: "¿me puedes pasar la sal?", respuesta: "sí, sí puedo". Pero en una comunicación natural la respuesta es el acto mismo de dar la sal.

Por último, tenemos a la función referencial o "denotativa" que no es sólo la orientación del mensaje hacia el referente, sino que también implica, entre otras cosas, como los siguientes puntos:

a) El reconocimiento del contexto comunicativo y los participantes del evento, y a partir de esto, se escogen los temas y tópicos de los que se puede hablar.

b) Después, se hace una selección de las formas apropiadas para designar los referentes.

c) Y por último, determinar la expresión, ya sea de manera explícita o implícita.

En todo esto, podemos observar la existencia de una *identificación* orientada al emisor (el que transmite el mensaje), al receptor (el que recibe el mensaje) y el contexto (lugar donde se realiza la interacción). Por contexto debe entenderse tanto el entorno social al que pertenecen los participantes como el ámbito mismo del evento comunicativo. Es decir, un enunciado cualquiera debe responder a un momento preciso.

Esta función implica, necesariamente, procesos y estrategias de *identificación*, tanto del emisor como del receptor y hacia el contexto comunicativo.

Debido a que, la *identificación* adecuada de los participantes del discurso permite explicar otros hechos comunicativos, por ejemplo, el uso de marcas honoríficas, el éxito del

chiste o del doble sentido, la posibilidad del engaño o la mentira, la existencia de la ambigüedad y la ironía, entre otros hechos discursivos.

## 9. La función ideológica de la lengua

Por último, quiero mencionar lo siguiente, dado que la lengua es un vehículo para la interpretación y reinterpretación de la realidad social o cultural; además de ser un medio con el cual todas las características (internas y externas) del sujeto pueden ser aprehendidos, reproducidos y transmitidos, así como también, aclarar que la lengua funciona como un vehículo mediante el cual los individuos pueden ocupar tanto los papeles del sujeto como de objeto de las prácticas ideológicas. Y en tanto interacción, la función *ideológica* está siempre presente. Por ejemplo, el "hablar como ñero" implica, necesariamente reunir ciertas características de ser "ñero" o, si se habla una lengua indígena, por lo tanto, se es "indio" con todas las connotaciones implícitas.

Esta función no se reduce a la interpretación de los hechos comunicativos o a la mera cosmovisión del mundo, sino que también incluye la participación de los sujetos en los distintos actos comunicativos, gobernando sus intereses, y por ende, participando en los procesos de identidad. Sólo basta recordar que el lenguaje, o mejor dicho la lengua, es uno de los sistemas ideológicos por excelencia (cf. Voloshinov 1976).

Finalmente, considero evidente el papel que juega la lengua en su dimensión tanto designativa o nominal como social en los procesos de identidad; debido a que en toda comunicación, es totalmente inevitable el hecho de identificarnos, de identificar al "otro" y de identificar y situarnos en los contextos comunicativos y sociales y, sólo así podemos actuar. En otras palabras, hablar es actuar (cf. Austin 1971).

*\* Fue investigador de Culturas Populares de Puebla.  
Ha brindado asesoría lingüística para textos  
educativos sobre alfabetización para adultos.  
Fue coordinador de proyectos de análisis gramatical  
del náhuatl, además de que esta lengua es su idioma  
materno.*

## Bibliografía

AGUIRRE BELTRAN, G.

1973 *Regiones de Refugio. El desarrollo de la comunidad y el proceso dominical en Mestizoamérica*. Ed. INI. (Serie: Antropología Social, No. 17), México.

AUSTIN, J.L.

1971 **Palabras y acciones. Cómo hacer cosas con palabras**. Comp. J.O. Urmson. Trad. R. Carrió y E. A. Rabosi. Ed. Paidós. Barcelona

GIMENEZ, G.

1996 "La identidad social o el entorno del sujeto en sociología" en: **III Coloquio Paul Kirchoff. Identidad** Ed. UNAM, México. pág. 11-24.

GRICE, H.P.

1957 "Meaning" en: **Philosophical Review**, 66:377-388 Strawson (de). Oxford, Oxford University Press.

HABERMAS, Jürgen

1984 **The Theory of Communicative Action**, 2 vols. Boston, Beacon, Press.

HUDSON, R.A.

1981 **La sociolingüística**, Ed. Anagrama. (Col. Biblioteca de Lingüística 1). Barcelona

ROMAN, Jakobson

1975 **Ensayos de Lingüística General**. Ed. Seix Barral, (Col. Biblioteca Breve. 381). Barcelona.

1976 **Nuevos ensayos de lingüística general**. Ed. Siglo XXI, México

LENNEBERG, E.H.

1985 **Fundamentos biológicos del lenguaje**. Ed. Alianza Universidad, Madrid.

LEVINSON, S.C.

1989 **Pragmática**. Ed. Teide. Barcelona.



SEARLE, J.R.

1980 **Actos de habla**. (Ensayo de filosofía del lenguaje). Trad. Luis M. Valdés Villanueva. Ed. Cátedra. Madrid.

VALIÑAS C.L.

1988 "Lengua e identidad indígena" en: *México Indígena*, 2ª época, 23: 16-20.

1996 "La doble dimensión de la lengua" en: **III Coloquio Paul Kirchhoff**.

**Identidad** Ed. UNAM, México, pag. 114-125.

VOLOSHINOV, V.

1976 **El signo ideológico y la filosofía del lenguaje**. Ed. Nueva Visión.

(Col. Semiología y Epistemología).

WEINREICH, Uriel.

1968 **Languages in Contact. Findings and Problems**. La Haya, Mouton.

# INDICE

**Presentación**

1

**Lengua y Cultura**

Mtra. Graciela Murillo Paniagua

3

**Lenguaje e identidad, las dimensiones de la lengua  
en los procesos de identidad**

Valentín Peralta Ramírez

18

*Responsables de la edición:  
Tonantzin Ortiz Rodríguez  
Francisco Omar Suástegui Torres*





Centro de  
Información y  
Documentación

**Alberto Beltrán**



007891